

沙逊的大卫



沙逊的大卫

亞美尼亞民間史詩

霍 应 人 譯

人民文学出版社

一九五七年·北京

人民文学出版社出版

(北京东四头条胡同4号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京京华印书局印刷 新华书店发行

书号597 字数379,000 开本850×1168 1/32 印张17⁷/₁₆ 插页8

1957年3月北京第1版 1957年3月北京第1次印刷

印数00001—10000册

定价(7) 3.00元

亞美尼亞民間史詩“沙遜的大衛”

亞美尼亞民間史詩“沙遜的大衛”，已有一千多年的历史了。這部史詩，是亞美尼亞人民的活生生的史記，是亞美尼亞人民的文學中的瑰寶。它和俄羅斯人民的史詩“伊戈爾遠征記”、格魯吉亞人民的詩篇“虎皮武士”、阿塞拜疆人民的史詩“盲人之子”、吉爾吉斯人民的史詩“瑪納斯”、卡爾美克人民的史詩“江加爾”、奧塞丁人民的史詩“納爾特人的傳說”、卡拉—卡爾帕克人民的史詩“四十個少女”、愛沙尼亞人民的史詩“卡列瓦之子”、拉脫維亞人民的詩篇“拉奇普列西斯”^①，都同是蘇聯各族人民的文學中的珍寶。這也正如亞美尼亞大詩人奧凡涅斯·土曼良所說的：“亞美尼亞的史詩——這是亞美尼亞人民的往日的生活和精神創造的壯麗的寶庫，在全世界的人的心目中，又是亞美尼亞人民的偉大性的無可辯駁的證明。”

1

讓我們現在展開蘇聯的地圖來看一看，在高加索的最南端有一個共和國——亞美尼亞，這就是“沙遜的大衛”這部民間英雄史詩的故事。亞美尼亞是個山地的國家，有綿延不絕的山峰和峽

谷，終年披覆着白雪的阿拉拉特山和阿拉加茲山，使亞美尼亞增添了無限的光采。在阿拉拉特盆地上，有一望無際的草場和叢林，勤勞的亞美尼亞人民在陽光普照的晴空下勞動，數不盡的羊群在草地上吃着多汁的青草，葡萄園在南方和暖的陽光下結着累累的果實。當我們攀登上高山，就看見那個在山頂上的美麗的色望湖，像一面光滑的鏡子，橫陳在透明的蔚藍色的蒼穹下；滾流着的拉茲當河，用清涼的河水滋潤着和灌溉着田地。這是個豐饒的國度！這是個古文化的故鄉！它已經有了四五千年的歷史，但也正因為它是位置在東西交通的孔道上，所以它常成為外來的侵略者的對象。好多世紀以來，很多的異族侵略者（波斯人、阿拉伯人、土耳其人），曾屢次將亞美尼亞的城市和鄉鎮化為灰燼，將亞美尼亞人民變為奴隸。他們體驗了一切的辛酸和痛苦，用奧凡涅斯·土曼良的話來講：“你們所唱的每一個旋律，都像苦痛的悲泣；你們的憂愁的女郎們的視線，都顯得那麼感傷！”

亞美尼亞人民經歷過充滿艱辛和鬥爭的道路。從七世紀到十世紀的這三百多年當中，阿拉伯的統治者哈里夫，曾用他們的火與劍蹂躪了這個國度，殘酷地壓迫愛自由的亞美尼亞人民。七世紀的中葉，阿拉伯人初次侵入亞美尼亞，佔領了亞美尼亞的古都——德文，他們殺死了一萬兩千多人，搶掠了無數的財寶，搗毀和焚燒了途中所見到的一切，還帶走了三萬五千個人作為俘虜。從八世紀起，阿拉伯人的統治和壓迫愈來愈殘暴，他們強迫亞美尼亞人民獻出他們所有的珍寶，課人民以沉重的租稅。當戰爭

① 此地所列举的史詩，俱系人民的創造，僅詩篇“虎皮武士”系出自格魯吉亞大詩人盧斯泰維里之手，詩篇“拉奇普列西斯”系出自拉脫維亞大詩人彭普爾之手。史詩“盲人之子”原名為“Кер-огил”，史詩“卡列瓦之子”原名為“Калевипоист”。

时，他們絲毫不憐惜人命，無論是老年人、青年人，还是妇女和兒童都免不了遭受塗炭。在这种殘酷的压迫之下，亞美尼亞人民日益陷于貧困，但他們並沒有向阿拉伯人妥協投降，他們一再地起来反对異族侵略者和統治者。根据历史的記載，在七〇三年到八五五年的一百五十多年当中，亞美尼亞人民曾在格利高尔·瑪米柯良和穆謝格·瑪米柯良等將領的統率下，四次起来反抗阿拉伯人。他們遭受过失敗，但他們又以坚强的求得最后胜利的信心重新起来反抗，終於摆脱了異族統治的羈絆而获得了解放。

“沙遜的大衛”这部千年前的史詩，就正是描写亞美尼亞人民反对阿拉伯侵略者的斗争的。史詩把远古的神話、傳說和现实的历史生活的描写交織在一起，它一方面反映出了異族侵略者的統治愈来愈强暴，另一方面也反映出了亞美尼亞人民在各个时期的反抗和斗争愈来愈英勇、愈坚强。史詩中首先叙述了沙遜家族第一代的英雄薩納沙尔和巴格达沙尔反对巴格达的哈里夫的斗争，繼而叙述了第二代的英雄大穆格尔和哈里夫的繼承者的斗争，最后，又叙述了第三代的英雄大衛和第四代的英雄小穆格尔反对密斯拉—麦立克、弗蘭克教皇(羅馬教皇)、波斯王沙普赫，以及契丹皇帝、西方的国王和其他的異族侵略者的斗争。在史詩的各个英雄的形象中，以沙遜的大衛最为輝煌，因此他形成了全部史詩的中心。他体现出了亞美尼亞人民热爱自由的願望，他是盖世無双的英雄的化身，他終於將亞美尼亞人民从多年的異族压迫和战争中解放了出来。在这部史詩中还充滿了一种新的力量，充滿了一綫新的光明，它表示出亞美尼亞人民怎样酷爱自由与和平，怎样有着友爱互助、乐观主义和人道主义的精神。

“沙遜的大衛”这部史詩，流傳至今已經一千多年了，它是亞美尼亞人民的口傳文学中的最好的例証。亞美尼亞的口傳文学起

源很古，这种具有高度艺术水平的人民創作，一直到現在还流存在民間文学当中。像“沙遜的大衛”这部史詩，虽然从沒有人把它写出来过（写成文字还是近八十年来的事），可是它永久永久地流傳着。它流傳的范围，也不局限于一城一地，而是散布在亞美尼亞的每个地区，一直到穷乡僻壤。同时这部史詩并不是用完整的形式編成的，而是一部分一部分积年累月联綴成的，因此在它流傳的过程中间，每个地区的人民，都根据自己所遭受的痛苦与压迫和自己所进行的斗争和经历，添补上新的材料，塗染上新的色彩，再被一年一年地，一个世紀一个世紀地流傳了一千多年，它不但沒有被人遺忘，却反而因为傳播愈广和流傳愈久而更加丰富和更加多样化了。

高尔基曾經講过：

人民——不仅仅是創造一切物質財宝的力量，人民——还又是所有精神財宝的唯一無穷尽的源泉；以時間、美丽和創造的才能而論，人民是第一位哲学家和詩人，創造出了世界上一切偉大的詩篇、一切的悲剧和其中最偉大的作品——全世界文化的历史。

我們也可以把高尔基的这段話引用到“沙遜的大衛”这部史詩上去。它是由人民創造、發展、保存和流傳下来的。它在人民中間誕生，它真正代表了人民，訴述出人民的辛酸和痛苦，表达出人民的願望和他們所追求的光明，这也正是史詩的偉大之处。

“沙遜的大衛”这部史詩的著名的研究者約瑟夫·奥尔別里曾經这样写道：

这部史詩之所以是人民的，并不仅仅因为它是在人群中，并且為他們所傳述着；并不仅仅因为它一直到現在，一直到我們今天的日子还活在口傳的人民文学当中；也不仅仅因为它的語言，是人民的語言……。这部史詩之所以是人民的，首先是因為史詩中的英雄們的整個世界觀，和真正的人民群眾不可分割地

相联系着；是因为它的所有的英雄，和人民不可分割地相联系着，而不是和那些千年来把亞美尼亞人民的命运掌握在自己手中的人相联系着。

我們能了解这一点，那我們就更能了解这部史詩的重大意义和价值了。

2

“沙遜的大衛”这部史詩，是叙述偉大的沙遜家族的四代英雄們的生活与事業的。在亞美尼亞文当中，它还有几个不同的名称：有人称它为“薩斯納·茨賴尔”（“Сасна црер”），意譯就是“激怒的沙遜人”或是“盛怒的沙遜人”；有人称它为“乔江茨·同”（“Джоджанц тун”），意譯就是“偉人的家族”、“巨人的家族”或是“先祖的家族”；也有人称它为“卡江茨·同”（“Каджанц тун”），意譯就是“勇敢者的家族”。但是由于在沙遜家族中，大衛占了一个最重要的地位，也是史詩的中心部分，因此通常就把这部史詩称为“沙遜的大衛”（“Сасунци Давид”）。

这部史詩按內容的發展來說，又分为四大系或四大部分。每一部分以一个英雄或是兩個英雄的名字来作为題名；第一部分是叙述偉大的沙遜家族的第一代，題名为“薩納沙尔和巴格达沙尔”；第二部分叙述第二代，題名为“大穆格尔”；第三部分叙述第三代，題名为“沙遜的大衛”；第四部分叙述最后的一代，題名为“小穆格尔”，偉大的沙遜家族到此就告一結束。

現在將这部史詩的內容，作一个概括的叙述：

第一代 “薩納沙尔和巴格达沙尔”

在远古的年代，亞美尼亞的国王加基克有个美丽的女兒，她的

名字叫做索維娜尔。她的美丽赛过了天上的星星、月亮和太陽。当她長到成人的年齡时，巴格达的哈里夫(阿拉伯的統治者)就攻进了亞美尼亞，想搶她去做妻子。索維娜尔为了拯救自己的祖国和人民，不惜牺牲自己，答应嫁給哈里夫。

在她到哈里夫那里去之前，她帶着自己的保姆和侍女到海边去散步。当她走到海濱的时候，她口渴起来了，四周一望，除去污咸的海水之外，沒有一滴可以进口的清水，于是她祈求道：“上帝呀，請你在这兒流出一股清凉的泉水吧。”当她剛講完話，奔騰汹涌的海浪就从岸边退下去了，在海水退了的地方出現了一塊石头，一股清凉的泉水就从石头上滚流出来。她用手喝了兩掬从海底流出来的甘泉：一掬是滿的，一掬是不滿的。从那天起，她就怀孕了，从那掬滿的水生出了薩納沙尔，是一个有全副力量的英雄武士；从那掬不滿的水生出了暴性子的巴格达沙尔，他的力量只有他的哥哥的一半。

索維娜尔生下了两个孩子之后，哈里夫知道这并不是自己的孩子，就下令要把母子們都完全杀掉，但是索維娜尔用尽了各种巧計，終於把行刑的日子延迟下去，而薩納沙尔和巴格达沙尔就这样在奴隶的生活中長大成人。最后，当劊子手要杀他們的时候，薩納沙尔一巴掌，就把劊子手的腦袋打掉，他們又再打敗哈里夫的軍隊，逃回到亞美尼亞。这时候，他們就在一个山頂上建造起一座有力的城。他們不知道用什么名字来称呼这座城，于是去請教一位老年人，这位老年人告訴他們，称呼这座城为“沙遜”吧。“沙遜”这两个字在亞美尼亞文当“激怒”或“盛怒”講，所以“沙遜城”就是“激怒的城”或是“盛怒的城”的意义。这也就是偉大的沙遜家族的开始。

他們兄弟兩人在这座新建造起的城里，开始領導人民起来

抵抗阿拉伯的侵略者。薩納沙尔从海底的浪濤中取得了神馬嘉拉利、电光宝剑和盔甲，还有战斗的十字架，这都是沙遜家族历代相傳的無价之宝。神馬差不多沙遜家族的每代子孙都騎过，馬蹄上釘着鋼的蹄鉄，身上披着珍珠的鞍韉，还挂着一对金鐙，它能騰云駕霧，日行無穷尽的路程，当它用蹄子踏着大地时，地面上都迸出了火花。薩納沙尔和巴格达沙尔靠了这些無价的珍宝，杀死了哈里夫，救出了他們的母亲，从此就在沙遜城定居下来。这时沙遜城已从一座小城变成一座大城，这是一座自由幸福的城，既沒有誰向誰征稅，也沒有誰压迫誰。他們弟兄兩人还为老百姓立了許多功績，从此远近的人們都成群結队地迁居到沙遜城来。

他們弟兄兩人后来和卡济国王的兩個女兒結了婚。薩納沙尔娶了美丽的黛赫存，巴格达沙尔跟黛赫存的妹妹結了婚。薩納沙尔曾經飲过“無穷力量之泉”的水，成了一位力量强得無可形容的英雄。他的妻子黛赫存，按名字的意义来講，是一位有四十条金黃色的辮子的姑娘。他們一共生了三个兒子，就是維尔果、奥旺和穆格尔，其中只有穆格尔是个真正的英雄，是个十分完美的人。这就是史詩的第二部分中的大穆格尔。

第二代 “大穆格尔”

沙遜家族第二代的英雄穆格尔，是劳动人民的偉大創造力量的化身，是他們的反抗精神与不可战胜的气势的無穷源泉的体现。他曾經为民除害，拯救人民于飢餓及苦难。他从小就强大有力：七岁就出去打獵。在他的一生当中，曾經有三件最惊人的事情，表现出他是英勇無匹的：

第一件奇迹：就是当他十五岁的时候，杀死了一只使全国人民聞之惊駭和陷于恐怖的獅子。当时在通到沙遜城的大路上，有一

只凶猛的獅子，也不知伤害了多少行路人。老百姓跑来恳求穆格尔帮助，他就赤手空拳地去和獅子搏斗，把獅子撕成兩半。他不仅杀死了这只凶惡的獅子，他还使得人民免于飢荒。他的母亲黛赫存因为他的英勇，就把神馬嘉拉利和电光劍及盔甲都傳給他。后来他飲了“乳泉”和“無穷力量之泉”的水，变得和他的父亲一样有力。

第二件奇迹：就是他杀死白魔王，救出了被白魔王囚禁在山洞里的美丽的女郎阿尔瑪甘，从此阿尔瑪甘就成了他的妻子。

第三件奇迹：就是他战胜了阿拉伯的統治者密斯拉—麦立克。按当时的慣例，沙遜城的人民每年要向密斯拉—麦立克进貢及納稅，但是穆格尔拒絕这样做，因此就發生了一場战争。战斗的結果，是密斯拉—麦立克和穆格尔修好，并且相互約定，誰要是先死了，另一个人有义务保护他的妻子和兒女。

在密斯拉—麦立克死后，他的年青的寡妇伊絲密尔就写了封信給穆格尔：“来吧，把密斯尔拿了去吧。你曾对麦立克發过誓，說你要保护我。沙遜城归你統治，密斯尔的土地也將屬於你。”穆格尔的妻子阿尔瑪甘恳求他不要去，并且發誓：假使他到密斯尔去，她將四十年不肯和他同床共枕，但是穆格尔沒有听她的話，还是到密斯尔去了。当他和伊絲密尔相見时，他抵擋不住美丽的伊絲密尔的誘惑，就在当地和她同住了七年，生了一个兒子，就是小密斯拉—麦立克。小密斯拉—麦立克从小受了母亲的教导，种下了对于沙遜家族的深深的仇恨。有一次穆格尔听到伊絲密尔向小孩子說道：“我的亲爱的孩兒哟，你真是媽的命根子，你来增强我們的密斯尔，去把沙遜城夷为平地！”穆格尔在听了这些話之后，就留下伊絲密尔和小密斯拉—麦立克回到沙遜城去了。

穆格尔回到沙遜城时，阿尔瑪甘坚守她的誓言，不肯和穆格尔同床共枕，但是大家想出一个巧法，把四十年算成四十个月，

把四十个月算成四十个星期，把四十个星期算成四十天，把四十天算成四十小时，这样穆格尔和阿尔瑪甘同床，生了一个兒子，名字叫做大衛。由于穆格尔和阿尔瑪甘破坏了誓言，他們都得到惩罚，在生下了大衛之后不久，他們就都去世了。

第三代 “大衛”

大衛生下来就是强大而有力的。他不是按年生長，而是按日生長。当他睡在搖籃里面，他就掙断了搖籃的皮帶；人們用鉄圈把搖籃縛起来，他又把鉄圈掙断了。但是这位未来的大英雄，在幼年的时代也經歷了不少的苦难。大衛出生之后，他的父母都去世了，因为無人撫养，被送到密斯尔的宫廷去，交給了伊絲密尔。伊絲密尔喂奶給他吃，最初大衛还吃她的奶，但是后来大衛一連三天三夜不吃她的奶，除去从他本国送来的奶油和蜂蜜之外，他什么都不吃。他的同父異母的哥哥小密斯拉—麦立克更憎恨他的異常的力量，曾把他关在黑暗的牢獄里，讓他忘記光明，忘記太陽和世界。后来，小密斯拉—麦立克看到大衛日益長大起来而感到威胁了，他就派人把大衛送回沙遜城，并且要护送的人在半路上把他杀死，但是这个計劃沒有成功。

大衛回到沙遜城，他的伯伯們对他表示了热烈的欢迎。大衛本性好斗，当他和其他的孩子们游戏的时候，經常要打人家，甚至把人家打成殘廢，因此老百姓就恳求他的伯伯奥旺，讓他找个工作做吧，不要讓他走上歧途。最初是讓他做牧童，但他也做不了一个好牧童。当他放牧的时候，他穿上鋼靴，拿了牧羊的長鋼杖，把羊群赶到山里去，可是自己却躺在草地上睡着了。及至一覺醒来，羊群都已走散，他就跑到山里面去找羊群，野兽听到他的脚步声都在山里面乱跑，他也分不清狐狸和兔子，就把它們都

一齐赶进了城。后来讓他到山里去牧放牛群，牛群走散了，他也分不清獅子、老虎、熊和狼，就把它們都捉住混在牛群里，一齐赶进了城。这一来使得全城都混乱了，有的人紧鎖上大門，有的人躲藏起来，只有大衛一个人絲毫不怕，因为再凶猛不过的野兽，也都服从他，从此也可以看出大衛是多么勇敢和有威力。

在大衛的一生中，还有过这样一次奇迹。有一夜他醒过来，看見一座山的峰頂上閃耀着火光，他就問他的伯伯奧旺这是怎么回事。奧旺告訴他，这是他父亲的坟墓，他的父亲曾經在那里筑了一座神殿，但是这座神殿后来被密斯拉—麦立克毀坏了。于是大衛走到他父亲的坟墓那里去，吻了父亲的墓石，向他的伯父要了一批工匠，准备把神殿重新建起。这一个工程是早晨开始的，但是太陽还没有落山的时候，神殿就造好了。

此外，大衛在做牧童和在日常的生活中間，更切身了解到亞美尼亞人民在阿拉伯統治者压迫之下的痛苦。他曾痛打过征收貢稅的人，拯救了那些被强迫送到阿拉伯宮廷里去做奴隶的妇女。当他釋放那些被捕的收貢人的时候，他要他們轉告密斯拉—麦立克，說沙遜城再不能長久地屈服下去，貢稅再也不繼續繳納了。这使得密斯拉—麦立克永远怀恨在心，而大衛重建神殿，也更激起他的憤恨，因此他就調兵遣將，想踏平沙遜城，毀灭掉神殿和杀死大衛。

密斯拉—麦立克先派了勇敢的武士科茲巴丁的軍隊来懲罰大衛，要沙遜城交納七年的貢稅。这时沙遜城的統治者奧旺非常害怕，就把大衛差遣到城外去打獵，自己来和阿拉伯人談判。但当大衛打獵归来时，他侮辱了科茲巴丁，赶走了阿拉伯人的軍隊。及至这个消息傳到密斯拉—麦立克的耳中，使他更加忿怒，决心亲自來征討沙遜城和杀死大衛。

当密斯拉—麦立克出征的这一天，他的母亲伊絲密尔做了三个不祥的夢，就劝兒子不要出征，但是密斯拉—麦立克拒絕了，命令大軍向沙遜城开去。这时沙遜城的人民知道了阿拉伯人入侵的消息，大家都很惊慌，只有大衛絲毫不怕，他向他的伯伯要出他父亲穆格尔的神馬嘉拉利，电光宝剑，还从四十層台阶深的地窖下面取出他父亲的盔甲，帶上了他父亲的右手上挂过的战斗的十字架，这样他就出征了。

大衛先告别了沙遜城的人民，騎上神馬嘉拉利，直向他父亲所發現的乳泉奔去，神馬在云雾里飞行，一小时就走完了七天的路程。当到了乳泉时，大衛喝了泉水，他立刻加倍長大和变得更加强壮了。在路上，他試了他的电光宝剑，砍断了一条粗鉄柱，这更加强了他的信心。他就策馬走近阿拉伯人的兵营，一声狂吼，把他們都从睡夢中惊醒；他揮着电光宝剑也不知道杀死了多少阿拉伯人，鮮血流成了大河，阿拉伯的軍隊全部混乱和潰散了。

最后大衛單騎走向密斯拉—麦立克的帳篷，直接向他挑战。最初的时候，大衛上了密斯拉—麦立克的当，掉进了他所事先布置好的一个四十尺深的陷阱，但是大衛靠了他右手上所帶的战斗的十字架，终于脫出了陷阱。最后他們决定相互对打三下，来决定勝負。密斯拉—麦立克先拿棍子打了大衛三下，他的每一击是那么有力，大地都震动了，地面上的灰塵遮滿了天空，掩蔽了太陽光，几天几夜沒有落地；任憑他的三次打击是多么有力，大衛还是屹立着絲毫不动。現在輪到大衛来打密斯拉—麦立克了，大衛应了密斯拉—麦立克的要求，用的是劍，一击就結束了密斯拉—麦立克的性命。当砍的时候，密斯拉—麦立克躲在地窖里，上面蒙了四十張牛皮，再盖上四十盤大磨石，又用毛氈把磨石盖上。大衛用电光宝剑一砍，就砍开了四十盤磨石，切开了所有的牛皮，把密斯拉—麦

立克砍成兩半，入地有七尺深，一直到黑水泉，假如不是天使用翅膀擋住洞口，那么黑水就会把全世界都淹沒了。

在杀死密斯拉一麦立克之后，大衛就向阿拉伯的軍隊說道：

“我給你們大家自由！

你們从哪里来，还回到哪里去。

你們回家去，像从前一样好好过日子。

我也不要你們进貢。

你們要祈禱我的生命，

和我祖先的在天之灵！

安分守己地呆在家中，

別再想对沙遜城作乱兴兵！”

从这里我們就可以看出史詩的本質，就是亞美尼亞人民酷愛和平，他們既不企圖侵占別人的土地，他們也不讓別人來侵略和欺侮他們。

大衛赶走了阿拉伯人之后，就和美丽的姑娘汉都特公主結婚。据史詩中的一位歌者的頌揚，汉都特的身体亭亭玉立，睫毛美得像白鶴的双翅，皮膚潔白得賽过了新雪，身体柔軟得像棉花的絨毛。他們兩個人在結婚之后生了一个兒子，就是小穆格尔。这是史詩中第四代的英雄。

第四代 “小穆格尔”

小穆格尔也像他的父亲、祖父和先祖一样，具有英勇及仁爱的精神。他从生下来一直到七岁，从沒有見過他的父亲。这时他的父亲正在格魯吉亞及阿塞拜疆各地漫游，为四十位勇士寻找未婚妻。原来这四十位勇士曾和他同时向汉都特求婚，汉都特选中了他，拒絕了其他的人。大衛为了爱护这四十位勇士，不辞跋

涉去為他們物色未婚妻。

七歲的小穆格爾就在這時候去尋覓他的父親。有一天，他在大路上看見大衛帶了一個美麗的少女騎在馬上，他並不認識這就是他的父親，但為了這個少女他就向他的父親挑戰。在激鬥的時候，大衛感覺到他平生所未體驗到的痛苦，就是當他知道對手正是他的兒子穆格爾。他當時非常憤怒，就對他的兒子詛咒道：“你將永生不朽和沒有後代！”

在此地我們可以順便提一提大衛的戀愛和死。大衛在沒有和漢都特結婚之前，曾經有一個未婚妻，名字叫做秦世契·蘇丹。大衛曾經跟她同宿了一夜，生下了一個女兒。但是大衛後來沒有同她結婚，而同漢都特結婚了。秦世契·蘇丹本人也是一個女英雄，她向大衛挑戰，在正式決鬥之前，大衛先到河邊去洗澡，而秦世契·蘇丹的女兒就用箭從密密層層的蘆葦叢里把他射死。大衛被射死了的消息，立即傳到沙遜城去，漢都特聽到这个消息之後就从塔上跳下來自盡了。小穆格爾為了替父親報仇，殺死了秦世契·蘇丹，毀滅了赫拉特城，甚至殺掉了城里的最後一只貓，使他所憎恨的城市蕩然無存。

自從大衛和漢都特死了以後，小穆格爾就在父親的詛咒之下成長起來：既沒有子女，也不死亡。他懲罰了那些胆敢侵犯沙遜城的敵人，掃蕩了一切的侵略者。他毀壞了那些曾經住過叛逆的僧侶的寺院，肅清了陰險狡猾的僧人。由於他的妻子郭阿爾的請求，他撲滅西方國家的軍隊。他消滅了食人的老太婆，因為她幾乎吃盡了阿列普城的全体居民。此外他还立了不少功績，像把破壞了城池的狂暴的河流分成兩條支流，把巨大的岩石投到河里，保住城池不受水災的侵害和氾濫。

小穆格爾又是一個大旅行家，他游遍過各地。他渴望着公正

与和平，他希望一切的人都能过自由富足的生活。史詩的結尾說，小穆格尔曾向上帝挑战，上帝派了七个天使来应战，任憑小穆格尔怎样揮劍，都杀不死一个天使，因为那不过是七个幻影而已。在垂头丧气之中，小穆格尔策馬走近了万岩，用劍向山峰砍去，把山劈成兩半，当他騎着馬走进的时候，山峰就把他和神馬嘉拉利都关在里面了。

史詩的“尾声”是用这样的話来結束的：

“据說，有一次，

是在基督升天节的夜晚，

一个牧童偶而走到了万岩。

穆格尔的山岩裂开了，

牧童就走进去，看見：

山洞里坐着一个巨人。

牧童問道：

‘穆格尔，你什么时候才从这兒出去？’

穆格尔回答道：

‘如果大地不再制止我，

我就会走进世界。

当人世上还充滿罪惡，

当大地上到处是虛伪，

我决不住在那个世界。

当旧世界毁灭、新世界建立时，

当一粒小麦長得像榛子一般大，

大麦長得像莓子的果实，

那时候我的日子就来临了。

到那一天我才从这兒出去进入人世。”